

ANNEX I

RESULTATS DEL BUIDATGE LEXICOGRÀFIC

1. RESULTATS DEL BUIDATGE LEXICOGRÀFIC

Connector	ACF
Diccionari	DECFC
selecció	No
lematització	no equiv.
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	ACF
Diccionari	DIEC
selecció	Sí
lematització	cap
variació interna	
marcatge	#
jerarquia	alfabètica expres. d'accep.2
tipus de definició	mcp
definició	després de tot
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	al cap darrer, al cap i a l'últim
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	ACF
Diccionari	DRAE
selecció	Sí
lematització	cabo(1) fin (no marc.)
variació interna	
marcatge	(1) loc adv. (2)#
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	#
definició	#
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	al fin y a la postre, al fin y al postre
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	ACF
Diccionari	DUE
selecció	Sí
lematització	fin(1) cabo(rem.)
variació interna	
marcatge	expresión
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	ms
definició	Expresión con que se introduce una afirmación en apoyo de algo que se acaba de decir y que, en cierto modo, está en oposición con otra cosa hablada con anterioridad, con un pensamiento no expuesto o con la actitud u opinión que se supone en el que escucha
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	causa, corrección
sinonímia	en definitiva
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	ACF
Diccionari	GDLC
selecció	Sí
lematització	cap
variació interna	
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres. d'accep.8.
tipus de definició	mcp
definició	Després de tot
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	al cap i a l'últim
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	ACF
Diccionari	ROBERT
selecció	No
lematització	no equiv.
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	DAM
Diccionari	DECFC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	DAM
Diccionari	DIEC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	DAM
Diccionari	DRAE
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	DAM
Diccionari	DUE
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	DAM
Diccionari	GDLC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	DAM
Diccionari	ROBERT
selecció	Sí
lematització	autrement dire
variació interna	autrement appelé, autrement
marcatge	#
jerarquia	alfabètica expres.(1) conceptual (2) exprimer
tipus de definició	mcs
definició	autrement appelé, autrement, c'est-à-dire, en d'autres termes
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	en d'autres termes, c'est-à-dire
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	DFT
Diccionari	DECFC
selecció	Sí
lematització	en fait
variació interna	#
marcatge	loc. adverbial, parenthétique
jerarquia	entrada pròpia
tipus de definició	ms
definició	L'énonciateur signalant que l'information au sujet de 'l'état de choses' x spécifié par un énoncé précédent y ou une croyance y qu'on pourrait avoir comme résultat des énoncés précédents n'est pas (tout à fait) bonne et que Q est une rectification ou une précision de y, véhiculant une bonne information au sujet de x
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	rectification, précision
sinonímia	intersectiva: en réalité, au fond, plus précisément, à vrai dire, à dire vrai, vraiment
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	DFT
Diccionari	DIEC
selecció	Sí
lematització	fet
variació interna	#
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcp
definició	definitivament, d'acord amb els fets esdevinguts i no pas amb el dret aplicable
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	definitivament
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	DFT
Diccionari	DRAE
selecció	Sí
lematització	hecho
variació interna	#
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcs
definició	remissió a "efectivamente"
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	efectivamente
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	DFT
Diccionari	DUE
selecció	Sí
lematització	hecho
variació interna	#
marcatge	expresión
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	ms
definició	(I)Expresión *correctiva equivalente a «en realidad», (II) Realmente
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	corrección
sinonímia	en realidad
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	DFT
Diccionari	GDLC
selecció	Sí
lematització	fet
variació interna	#
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcs
definició	Efectivamente
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	efectivamente
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	DFT
Diccionari	ROBERT
selecció	Sí
lematització	fait
variació interna	en fait /par le fait
marcatge	loc. adv.
jerarquia	aprox. alfabètica dins expres.
tipus de definició	mcs
definició	en réalité
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	effectivement, effet, réellement, véritablement, en réalité
comp. sintacticodiscursiu	Sí
exemplificació	Sí

Connector	DTM
Diccionari	DECFC
selecció	Sí
lematització	de toute façon
variació interna	#
marcatge	loc. adv. phrastique
jerarquia	entrada pròpia
tipus de definició	mcp
definició	Indépendamment des circonstances en cause
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	exacta: de toute manière, quoi qu'il en soit estreta: quoi qu'il arrive, quoi qu'on fasse intersectiva: quand même, peu importe, malgré cela, malgré tout, en tout cas
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	DTM
Diccionari	DIEC
selecció	Sí
lematització	manera
variació interna	#
marcatge	#
jerarquia	cap ordre expres.
tipus de definició	mcp
definició	sigui com sigui, costi el que costi
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	DTM
Diccionari	DRAE
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	DTM
Diccionari	DUE
selecció	Sí
lematització	manera
variació interna	de todos modos, de todas formas
marcatge	#
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	ms
definició	(IV) (no frec.). «De todas MANERAS» (en función adversativa)
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	adversativo
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	DTM
Diccionari	GDLC
selecció	Sí
lematització	manera
variació interna	de toda manera, de totes maneres
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcp
definició	Sigui com vulgui
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	DTM
Diccionari	ROBERT
selecció	Sí
lematització	manière(1) façon(2) tout(rem.)
variació interna	#
marcatge	#
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	(1)mcs, (2)mcs, (3)rem
definició	en tout cas, quoi qu'il arrive, quoi qu'il en soit, en tout état de cause
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	en tout cas, quoi qu'il arrive, quoi qu'il en soit, en tout état de cause
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	EAD
Diccionari	DECFC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	EAD
Diccionari	DIEC
selecció	Sí
lematització	dir
variació interna	#
marcatge	#
jerarquia	conceptual (voler dir)
tipus de definició	mcp
definició	això significa, això vol dir, això és
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	EAD
Diccionari	DRAE
selecció	Sí
lematització	decir
variació interna	#
marcatge	expr.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	remissió ms
definició	remissió a "esto es", i allà: exprs. usadas para dar a entender que se va a explicar mejor o de otro modo lo que ya se ha expresado
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	esto es, es a saber
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	EAD
Diccionari	DUE
selecció	Sí
lematització	decir(1) ser(rem.)
variació interna	#
marcatge	expresión
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	ms
definició	Expresión *aclarativa que se antepone a la explicación o desarrollo de algo que se acaba de decir
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	aclarativo, explicativo
sinonímia	esto es, lo que es lo mismo, a saber, es a saber, o sea
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	EAD
Diccionari	GDLC
selecció	Sí
lematització	dir
variació interna	#
marcatge	#
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	ms
definició	expresión amb què hom introdueix una explicació o un aclariment d'un concepte expressat anteriorment
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	explicació, aclariment
sinonímia	això és
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	EAD
Diccionari	ROBERT
selecció	Sí
lematització	c'est-à-dire(1) dire(rem.)
variació interna	c'est-à-dire que
marcatge	loc. conj.
jerarquia	entrada pròpia
tipus de definició	(1) ms, (2) remissió
definició	Annonçant une équivalence de sens ou une définition, une traduction Annonçant une équivalence, une qualification dans les jugements subjectifs
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	équivalence
sinonímia	donc seulement, simplement
comp. sintacticodiscursiu	Sí
exemplificació	Sí

Connector	EAP
Diccionari	DECFC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	EAP
Diccionari	DIEC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	EAP
Diccionari	DRAE
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	EAP
Diccionari	DUE
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	EAP
Diccionari	GDLC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	EAP
Diccionari	ROBERT
selecció	Sí
lematització	terme
variació interna	
marcatge	#
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	ms
definició	Pour donner une équivalence à l'aide d'autres mots
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	équivalence
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	EDF
Diccionari	DECFC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	EDF
Diccionari	DIEC
selecció	Sí
lematització	definitiu-va
variació interna	
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcs
definició	definitivament
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	definitivament
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	EDF
Diccionari	DRAE
selecció	Sí
lematització	definitivo,va
variació interna	
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcs
definició	En conclusión, en fin de cuentas. a <i>en conclusión</i> : en suma, por último, finalmente (+ rem). a <i>en fin de cuentas</i> : en resumen, en definitiva. (+rem)
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	en conclusión, en fin de cuentas
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	EDF
Diccionari	DUE
selecció	Sí
lematització	definitivo
variació interna	
marcatge	expresión
jerarquia	única expres., després def.
tipus de definició	ms
definició	I) («Decidir; Decir; Sacar...»). «Definitivamente»(II) «En resumen»(III) Expresión *consecutiva que precede a una conclusión a la que se llega después de lo dicho antes
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	causa, consecución,
sinonímia	al fin y al cabo
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	EDF
Diccionari	GDLC
selecció	Sí
lematització	definitiu-va
variació interna	
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcp
definició	D'una manera definitiva. Al capdavall, comptat i debatut
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	EDF
Diccionari	ROBERT
selecció	Sí
lematització	définitif
variació interna	
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcs
definició	après tout, tout bien considéré, en dernière analyse (cf au bout du compte, en fin de compte, tout compte fait)
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	après tout, tout bien considéré, décidément, définitivement, finalement au bout du compte, en fin de compte, tout compte fait
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	EEF
Diccionari	DECFC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	EEF
Diccionari	DIEC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	EEF
Diccionari	DRAE
selecció	Sí
lematització	fondo,a
variació interna	#
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcs
definició	En realidad, en lo esencial
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	en realidad
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	EEF
Diccionari	DUE
selecció	Sí
lematització	fondo
variació interna	#
marcatge	#
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcp
definició	A pesar de las apariencias. ✕ En lo fundamental, aunque no en los detalles
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	EEF
Diccionari	GDLC
selecció	Sí
lematització	fons
variació interna	#
marcatge	#
jerarquia	accepció 2.8
tipus de definició	mcp
definició	Considerant allò que és fonamental, essencial, malgrat les aparences o els detalls
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	EEF
Diccionari	ROBERT
selecció	Sí
lematització	fond
variació interna	dans le fond
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	ms
definició	à considérer le fond des choses (et non l'apparence ou la surface (cf. En réalité)
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	en réalité
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	ENF
Diccionari	DECFC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	ENF
Diccionari	DIEC
selecció	Sí
lematització	fi
variació interna	
marcatge	#
jerarquia	cap ordre expres.
tipus de definició	mcs
definició	Finalment, en conclusió
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	finalment, en conclusió
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	ENF
Diccionari	DRAE
selecció	Sí
lematització	fin
variació interna	
marcatge	loc. adv.,
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcs
definició	En suma (rem loc. adv. en resumen), en resumidas cuentas (rem loc. adv. fig. y fam. En conclusión o con brevedad), en pocas palabras(rem 1. exprs. figs. con que se significa la brevedad o concisión con que se expresa o se dice una cosa.)
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	en suma, en resumidas cuentas, en pocas palabras
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	ENF
Diccionari	DUE
selecció	Sí
lematització	fin
variació interna	
marcatge	expresión
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	ms
definició	expresión con que se pasa a exponer la *conclusión o resumen de lo que se viene diciendo o hablando
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	conclusivo
sinonímia	en definitiva, al fin y al cabo
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	ENF
Diccionari	GDLC
selecció	Sí
lematització	fi
variació interna	
marcatge	loc. adv.
jerarquia	cap ordre expres.
tipus de definició	mcs
definició	En conclusió
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	en conclusió
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	ENF
Diccionari	ROBERT
selecció	Sí
lematització	enfin
variació interna	à la fin
marcatge	adv.
jerarquia	entrada pròpia
tipus de definició	ms
definició	(Sens affectif) Servant à marquer le terme d'une longue attente (cf., à la fin). (Sens logique) Servant à introduire le dernier terme d'une succession dans le temps. Servant à conclure, à résumer ce qui a été dit précédemment. Servant à préciser ou corriger ce que l'on vient de dire
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	correctif
sinonímia	bref (en un mot), en définitive, finalement
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	EQC
Diccionari	DECFC
selecció	No
lematització	no equiv.
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	EQC
Diccionari	DIEC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	EQC
Diccionari	DRAE
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	EQC
Diccionari	DUE
selecció	Sí
lematització	caso
variació interna	
marcatge	#
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcp
definició	Pase lo que pase o sean cualesquiera las circunstancias
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	EQC
Diccionari	GDLC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	EQC
Diccionari	ROBERT
selecció	No
lematització	no equiv.
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	ERT
Diccionari	DECFC
selecció	Sí
lematització	en réalité
variació interna	
marcatge	loc. adv.
jerarquia	entrada pròpia
tipus de definició	ms
definició	L'énonciateur signalant que l'information au sujet de l'état des choses x spécifié par un énoncé précédent y ou une croyance y qu'on pourrait avoir comme résultat des énoncé précédente est fausse i que q est une réfutation de y véhiculant une information vraie au sujet de x
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	réfutation
sinonímia	intersectiva: en fait, au fond, à dire vraie, à vrai dire, en vérité, à la vérité
comp. sintacticodiscursiu	Sí
exemplificació	Sí

Connector	ERT
Diccionari	DIEC
selecció	Sí
lematització	realitat
variació interna	
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcp
definició	de fet, sense el més petit dubte
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	de fet
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	ERT
Diccionari	DRAE
selecció	Sí
lematització	realidad
variació interna	
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expr., després de col.
tipus de definició	mcs
definició	Efectivamente, sin duda alguna
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	efectivamente, sin duda alguna
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	ERT
Diccionari	DUE
selecció	Sí
lematització	realidad
variació interna	
marcatge	#
jerarquia	accepció
tipus de definició	mcs
definició	realmente
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	correctivo
sinonímia	mejor dicho, al fin y al cabo, de hecho, realmente
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	ERT
Diccionari	GDLC
selecció	Sí
lematització	realitat
variació interna	
marcatge	#
jerarquia	accepció 1.3
tipus de definició	mcp
definició	de fet, sense el més petit dubte
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	de fet
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	ERT
Diccionari	ROBERT
selecció	Sí
lematització	réalité
variació interna	
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcs
definició	réellement, en fait
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	réellement, en fait
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	ETC
Diccionari	DECFC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	ETC
Diccionari	DIEC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	ETC
Diccionari	DRAE
selecció	Sí
lematització	caso
variació interna	
marcatge	loc. adv.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcp
definició	Como quiera que sea, o sea lo que fuere
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	ETC
Diccionari	DUE
selecció	Sí
lematització	caso(1) todo(rem.)
variació interna	
marcatge	expresión
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	ms
definició	l) Expresión *transactiva con que se admite una desvirtuación parcial de una negativa expresada antes
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	atenuativo, concesivo,
sinonímia	mejor dicho, al fin y al cabo, en realidad
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	ETC
Diccionari	GDLC
selecció	Sí
lematització	cas
variació interna	
marcatge	#
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcp
definició	passi el que passi
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	ETC
Diccionari	ROBERT
selecció	Sí
lematització	cas(1) tout(rem.)
variació interna	
marcatge	loc. adv.
jerarquia	gramatical, alfabètica dins loc i abans que expr.
tipus de definició	mcs
definició	quoi qu'il arrive, de toute façon
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	quoi qu'il arrive, de toute façon
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	MBD
Diccionari	DECFC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	MBD
Diccionari	DIEC
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	No

Connector	MBD
Diccionari	DRAE
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	MBD
Diccionari	DUE
selecció	Sí
lematització	dicho(1) decir(rem.) mejor(rem.)
variació interna	#
marcatge	expresión
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	ms
definició	Expresión *CORRECTIVA con que se rectifica algo que se acaba de decir
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	corrección
sinonímia	al fin y al cabo, de hecho, en realidad
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	MBD
Diccionari	GDLC
selecció	Sí
lematització	dir
variació interna	millor dit, per dir-ho millor o per millor dir
marcatge	#
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	mcp
definició	Més exactament
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	#
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	MBD
Diccionari	ROBERT
selecció	Sí
lematització	dire
variació interna	#
marcatge	#
jerarquia	conceptual (exprimer)
tipus de definició	ms
definició	Dins grup exprimer: s'emploie comme correctif
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	correctif
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	OSI
Diccionari	DECFC
selecció	No
lematització	no equiv.
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	OSI
Diccionari	DIEC
selecció	Sí
lematització	sia
variació interna	(o sia) cap ref. a o sigui
marcatge	conj.
jerarquia	accepció
tipus de definició	ms
definició	Pot reforçar la conjunció "o" quan denota equivalència
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	equivalència
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	Sí

Connector	OSI
Diccionari	DRAE
selecció	No
lematització	#
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

Connector	OSI
Diccionari	DUE
selecció	Sí
lematització	ser(rem a esto es dins ser)
variació interna	#
marcatge	expresión
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	ms
definició	Expresión *aclarativa, escrita entre comas, con que se introduce una explicación de algo dicho antes
valor proposicional	Sí
valor proposicional sel.	aclarativo, explicativo
sinonímia	es decir, esto es, o lo que es lo mismo, o, a saber, es a saber
comp. sintacticodiscursiu	Sí
exemplificació	Sí

Connector	OSI
Diccionari	GDLC
selecció	Sí
lematització	sia
variació interna	(o sia) cap ref. o sigui
marcatge	loc. conj.
jerarquia	alfabètica expres.
tipus de definició	ms
definició	locució conjuntiva que denota equivalència
valor proposicional	No
valor proposicional sel.	equivalència
sinonímia	#
comp. sintacticodiscursiu	No
exemplificació	No

Connector	OSI
Diccionari	ROBERT
selecció	No
lematització	no equiv.
variació interna	
marcatge	
jerarquia	
tipus de definició	
definició	
valor proposicional	
valor proposicional sel.	
sinonímia	
comp. sintacticodiscursiu	
exemplificació	

ANNEX II

INSTRUCCIONS PER AL FUNCIONAMENT D'ALCOR

2. AJUDA PER A LA CONSULTA D'ALCOR

Per poder executar l'aplicació resultat de la tesi, cal obrir l'arxiu *entrada.htm* del CD-ROM etiquetat com a "ALCOR" des de qualsevol navegador web (Internet Explorer v. 4.0 o superior, Netscape v. 4.0 o superior). Tot seguit apareixerà una pantalla de crèdits. Per començar la consulta de les dades, cal fer clic sobre la icona que representa el prototip:



2.1 Punts d'accés a la informació

Amb l'objectiu de facilitar la tasca al lexicògraf, ALCOR presenta tres punts diferents d'accés a la informació: l'entrada, la base de referència i el valor proposicional, consultables des de qualsevol de les pantalles del programa perquè figuren permanentment visibles a la part superior de la pàgina *htm* que s'està consultant. D'aquesta manera l'usuari pot canviar d'opció de cerca quan ho cregui necessari.

- En la cerca per **entrada** apareix una llista de formes que el lexicògraf pot escollir per tal de conèixer la informació que s'hi associa.

Per seleccionar una entrada, cal fer un clic amb el ratolí sobre el botó *entrada*



A continuació es presenta un menú d'opcions d'entrada a seleccionar i l'usuari ha de triar una de les entrades que s'ofereixen.

- En la cerca per **base de referència** apareix una llista de formes que el lexicògraf pot escollir per tal de conèixer la informació que s'hi associa.

Per seleccionar una base de referència, cal fer un clic amb el ratolí sobre el botó



A continuació es presenta un menú d'opcions a seleccionar i l'usuari ha de triar una de les bases que s'ofereixen.

- En la cerca per **valor proposicional** apareix una llista de formes que el lexicògraf pot escollir per tal de conèixer la informació que s'hi associa.

Per seleccionar un valor proposicional, cal fer un clic amb el ratolí sobre el botó

valor proposicional .

A continuació es presenta un menú d'opcions a seleccionar i l'usuari ha de triar un dels valors proposicionals que s'ofereixen.

2.2 Fitxa lexicogràfica


Un cop l'usuari d'ALCOR ha seleccionat un connector, s'inicia la consulta de la fitxa lexicogràfica.

La fitxa lexicogràfica d'ALCOR presenta dos formats diferents: el *format d'accés* i el *format discursiu*, amb la intenció de facilitar la tasca al lexicògraf. Ambdues fitxes comparteixen la mateixa informació encara que la manera de presentar les dades i la manera de recuperar la informació amb vista a l'explotació lexicogràfica són diferents.

- En l'encapçalament de la fitxa trobem l'entrada, és a dir, el connector.

En els casos en què el connector presenta variacions formals, ALCOR dóna a l'entrada totes les variants possibles del connector. En negreta s'indica la part del connector que mai canvia; en verd, les parts variables, i entre parèntesi, l'opcionalitat d'algun element.
- En segon lloc, ALCOR presenta la informació categorial que correspon a les unitats que descriu.

Aquesta informació es presenta en forma de botons, sobre els quals pot fer-se un clic per tal de conèixer el valor de les categories assignades i altres informacions associades.

- En tercer lloc, es descriu el connector a partir dels seus trets funcionals.
- En negreta es marquen les característiques funcionals compartides per totes les ocurrències d'un mateix connector, que corresponen al nucli funcional del connector. En el format d'accés aquesta informació es marca amb un to taronja viu. Quan no és possible definir el connector a partir d'un únic valor proposicional, s'indiquen totes les instruccions bàsiques del connector en negreta.
- Indexats sota la definició bàsica del connector, es presenten la resta de valors semanticopragmàtics que s'actualitzen de maneres diferents en interacció amb el context, així com exemples de cada actualització, als quals s'accedeix fent un clic sobre la nota que apareix al costat de cada tret particular . Aquests valors alternatius formen part de la perifèria funcional del connector. En el format d'accés aquesta informació es marca amb un to taronja pàl·lid.
- Finalment, en alguns casos, la fitxa lexicogràfica presenta informacions complementàries referents al funcionament pragmàtic de la peça lèxica que es descriu i que el lexicògraf pot incloure optativament en la definició del connector. En el format d'accés aquesta informació es marca amb un to taronja emblanquit.
- A la part inferior de la fitxa, es presenten altres informacions sobre el connector, a què s'accedeix fent clic sobre tres botons diferents:

 **freqüència**

ALCOR registra la freqüència d'aparició d'una peça lèxica respecte al percentatge de la resta de connectors de la mateixa classe de dues maneres diferents:

- directament, a la fitxa d'entrada al connector, quan l'usuari se situa sobre la icona de freqüència,
- indirectament, quan es fa un clic sobre aquesta icona, que remet a una taula en què figura un percentatge d'aparició de tots els connectors cercats i un enllaç que permet accedir a les dades del corpus de referència del diccionari que es confecciona.

 contextos d'aparició

ALCOR dona informació sobre l'aparició contextual del connector, estructurada en tres parts clarament diferenciades:

- A la part superior esquerra es presenta el connector en negreta i les unitats connectives amb què es pot combinar, tant al davant com al darrere, en vermell, separades per una barra inclinada, així com els signes de puntuació que apareixen en la combinació, que es presenten entre parèntesis quan són opcionals. Quan el connector pot combinar-se amb altres unitats, tant amb anterioritat com amb posterioritat, les indicacions en vermell apareixen dues vegades.
- A la banda esquerra i a sota de l'entrada es dona una llista exhaustiva de totes les possibles posicions del connector en el text.
- A la dreta s'activa una altra pantalla en què es presenten exemples dels diferents contextos d'aparició del connector, i a la qual s'accedeix fent un clic sobre algun dels ítems de la llista de l'esquerra.

 format discursiu

Des de la fitxa d'accés a la descripció del connector es pot prémer un botó que remet a la fitxa en format discursiu. Per tornar a la fitxa en format d'accés des del format discursiu només s'ha de fer un clic sobre la fletxa de retorn.

2.3 Recuperació de la informació

La recuperació de les dades proporcionades per ALCOR es fa a partir dels mecanismes estàndard de traspàs d'informació que preveu el sistema operatiu Windows.

- Si el lexicògraf vol desar selectivament les informacions, és a dir, guardar i recuperar només unes dades determinades o en un ordre concret, diferent del que ofereix ALCOR, ha de seleccionar la informació que li interessi, copiar-la en un espai de memòria intern i posteriorment enganxar-la en un arxiu de text que pot anar completant amb tota la informació d'un mateix connector que vulgui conservar. La

fitxa del format d'accés facilita aquesta tria selectiva gràcies a la disposició gràfica de la informació.

Els exemples d'ús dels connectors, així com les definicions que poden consultar-se accedint a ALCOR pel valor proposicional, han de seleccionar-se també mitjançant aquest sistema per tal de poder ser utilitzats posteriorment en la redacció dels articles lexicogràfics.

- Si al contrari el lexicògraf vol guardar la totalitat d'informacions que apareixen a la fitxa, el navegador (Explorer o Netscape) a través del qual es consulta ALCOR ofereix la possibilitat de desar tota la pàgina *htm* en un arxiu a través de l'opció "Anomena i desa" que apareix en el menú Fitxer. La fitxa lexicogràfica en format discursiu és la més apropiada per fer aquest tipus de recuperació de la informació.

